

भारत के नियंत्रक एवं महालेखापरीक्षक  
तथा  
किंगडम ऑफ बहरीन का राष्ट्रीय लेखापरीक्षा  
कार्यालय  
के मध्य  
समझौता ज्ञापन



भारत के नियंत्रक एवं महालेखापरीक्षक, जिनका पता भारत के नियंत्रक एवं महालेखापरीक्षक का कार्यालय, 9, दीन दयाल उपाध्याय मार्ग, नई दिल्ली-110124 है, जिन्हें इसके बाद (सीएजी) के रूप में संदर्भित किया जाएगा तथा किंगडम ऑफ बहरीन का राष्ट्रीय लेखापरीक्षा कार्यालय, जिसका पता पीओ बॉक्स 18222- मनामा - किंगडम ऑफ बहरीन है, जिसे इसके पश्चात (एनएओ) के रूप में संदर्भित किया जाएगा।

एनएओ एवं सीएजी को व्यक्तिगत रूप से "पक्ष" तथा सामूहिक रूप से "पक्षों" के रूप में संदर्भित किया जाएगा;

सहयोग बढ़ाने, द्विपक्षीय संबंध विकसित करने तथा अपने देशों में मित्रता, आपसी हितों और समझ के आधार पर लेखापरीक्षा गतिविधियों को मजबूत करने की इच्छा से

**दोनों पक्षों में निम्नलिखित समझौते हुए हैं:**

### **अनुच्छेद 1**

यह ज्ञापन पक्षों के मध्य मौजूदा द्विपक्षीय समझौतों से उत्पन्न प्रतिबद्धताओं को प्रभावित नहीं करेगा।

### **अनुच्छेद 2**

इस ज्ञापन के अंतर्गत सहयोग दोनों देशों की विधियों एवं विनियमों के अनुसार होगा।

### **अनुच्छेद 3**

कोई भी पक्ष, दूसरे पक्ष की पूर्व लिखित सहमति के बिना इस ज्ञापन के अंतर्गत उत्पन्न होने वाले अपने किसी भी अधिकार या दायित्व को किसी तीसरे पक्ष को सौंप, नवीकृत या अन्यथा प्रत्यायोजित नहीं कर सकेगा।

उपर्युक्त के बावजूद, पक्षकार अन्य पक्षों को, जो इस ज्ञापन के दायरे में सहयोगात्मक गतिविधियों को समर्थन देने और विकसित करने में योगदान दे सकें, भी शामिल कर सकेंगे।

### **अनुच्छेद 4**

दोनों पक्ष लेखापरीक्षा गतिविधियों के क्षेत्र में आपसी सहयोग को प्रोत्साहित करेंगे, पक्षों के स्टाफ सदस्यों के पेशेवर कौशल का विकास करेंगे तथा क्षेत्रीय और अंतर्राष्ट्रीय सर्वोच्च लेखापरीक्षा संगठनों की बैठकों में अपने प्रयासों का समन्वय करेंगे।

### अनुच्छेद 5

दोनों पक्ष इस ज्ञापन के अनुच्छेद 4 में निर्दिष्ट सहयोग के क्षेत्र में प्रशिक्षण गतिविधियों, विशेषज्ञों के दौरे एवं तकनीकी जानकारी एवं अनुसंधान के परिणामों के आदान-प्रदान को प्रोत्साहित करेंगे। भारत के नियंत्रक एवं महालेखापरीक्षक, सीएजी के प्रशिक्षण संस्थानों द्वारा संचालित प्रशिक्षण कार्यक्रमों में एनएओ के स्टाफ सदस्यों के लिए प्रशिक्षण के अवसर प्रदान करने के लिए सहमति देते हैं।

बशर्ते स्लॉट की संख्या एवं प्रशिक्षण पाठ्यक्रमों का विवरण आपसी अनुमोदन के अधीन होगा।

### अनुच्छेद 6

इस ज्ञापन के कार्यान्वयन के संबंध में प्रत्येक पक्ष अपनी लागत स्वयं वहन करेगा। हालांकि, पक्षों की पारस्परिक सहमति से तय होगा कि कौन सा पक्ष इस ज्ञापन के अनुच्छेद 5 में शामिल की गई गतिविधियों के परिणामस्वरूप लागत वहन करेगा।

### अनुच्छेद 7

सीएजी, एनएओ के अनुरोध पर अपने स्टाफ सदस्यों को अल्प/दीर्घकालिक कार्य हेतु प्रतिनियुक्ति या अस्थायी विशेष नियुक्ति करने के लिए सहमति देते हैं। कर्मचारियों की संख्या, अवधि एवं प्रतिनियुक्ति या अस्थायी विशेष नियुक्ति की शर्तें पक्षों पर लागू व्यक्तिगत नियमों के अनुपालन में आपसी समझौते के अधीन होंगी।

### अनुच्छेद 8

इस ज्ञापन को पक्षों की आपसी लिखित सहमति से किसी भी समय संशोधित या परिवर्तित किया जा सकेगा।

### अनुच्छेद 9

अशुद्ध व्याख्या या इस ज्ञापन के कार्यान्वयन से उत्पन्न पक्षों के मध्य किसी भी मतभेद को पक्षों द्वारा सौहार्द्रपूर्ण ढंग से सुलझाया जाएगा।

### अनुच्छेद 10

प्रत्येक पक्ष को इस ज्ञापन के अंतर्गत साझा/आदान-प्रदान की गई सभी जानकारी को गोपनीय रखना होगा।



दोनों पक्ष इस बात पर सहमत हैं कि इस अनुच्छेद के प्रावधान इस ज्ञापन की समाप्ति के बाद भी दोनों पक्षों के मध्य बाध्यकारी बने रहेंगे।

### अनुच्छेद 11

दोनों पक्ष इस उद्देश्य को प्राप्त करने के लिए सद्भावपूर्वक सहयोग करने का इरादा रखते हैं। यह कोई कानूनी रूप से बाध्यकारी अधिकार या दायित्व निर्मित नहीं करेगा, बल्कि यह सहमत उद्देश्य को बढ़ावा देने एवं निगरानी करने के लिए सद्भावनापूर्वक एक साथ काम करने की पक्षों की इच्छा को दर्शाता है।


### अनुच्छेद 12


यह ज्ञापन अपने हस्ताक्षर की तारीख से लागू होगा तथा पांच वर्ष की अवधि के लिए प्रभावी रहेगा। इसके पश्चात पक्षकारों की आपसी सहमति से इसे आगे की अवधि के लिए नवीनीकृत किया जा सकता है।

### अनुच्छेद 13

कोई भी पक्ष समाप्ति की इच्छित तिथि से कम से कम तीस (30) दिन पहले इस समझौता ज्ञापन को समाप्त करने के अपने इरादे को दूसरे पक्ष को लिखित सूचना देकर समाप्त कर सकता है। इस ज्ञापन की समाप्ति इस ज्ञापन के अंतर्गत चल रहे कार्यक्रमों, गतिविधियों एवं / या परियोजनाओं के कार्यान्वयन को प्रभावित नहीं करेगी जो समाप्ति की तारीख से पहले पक्षों द्वारा निर्धारित की गई हैं।

किंगडम ऑफ बहरीन में वर्ष 2024 के 27 अगस्त में हस्ताक्षरित अरबी, हिंदी एवं अंग्रेजी भाषा में प्रत्येक प्रामाणिक प्रतियों के सभी पाठ समान रूप से मान्य हैं। इस ज्ञापन की व्याख्या में भिन्नता की स्थिति में, अंग्रेजी पाठ मान्य होगा।

  
गिरीश चंद्र मुर्मू  
भारत के नियंत्रक एवं  
महालेखापरीक्षक

  
शेख अहमद बिन मोहम्मद अल-खलिफा  
किंगडम ऑफ बहरीन के राष्ट्रीय  
लेखापरीक्षा



**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING**  
**BETWEEN**  
**THE NATIONAL AUDIT OFFICE OF THE KINGDOM OF BAHRAIN**  
**AND**  
**THE COMPTROLLER AND AUDITOR GENERAL OF INDIA**

*Handwritten signature*

*Handwritten signature*



The National Audit Office of the Kingdom of Bahrain, whose address is at P.O. Box 18222- Manama - Kingdom of Bahrain hereinafter referred to as (NAO), and The Comptroller and Auditor General of India, whose address is Office of the Comptroller and Auditor General of India, 9, Deen Dayal Upadhyaya Marg, New Delhi-110124 hereinafter referred to as the (CAG).

The NAO and the CAG will be referred to individually as "Party" and collectively as the "Parties";

*Desiring* to enhance co-operation and develop their bilateral relationship and strengthen audit activities in their own countries based on friendship, mutual interests and understanding between them.

**Have reached the following understanding:**

#### **Article 1**

This Memorandum will not affect commitments arising out of existing bilateral agreements between the Parties.

#### **Article 2**

The cooperation under this Memorandum will be in accordance with the laws and regulations of both countries.

#### **Article 3**

Neither party may assign, novate or otherwise delegate any of its rights or obligations arising under this Memorandum to any third party without the prior written consent of the other party.



Notwithstanding the above, The Parties may associate other parties who could contribute to supporting and developing collaborative activities within the scope of this Memorandum.

#### **Article 4**

The Parties will encourage mutual co-operation in the fields of audit activities, developing professional skills of the staff members of the Parties, and coordinating their efforts in the meetings of the regional and international Supreme Audit Organizations

#### **Article 5**

The Parties will encourage training activities, visits of experts and exchange of technical information and research output in the fields of co-operation specified in Article 4 of this Memorandum.

The CAG agrees to provide training opportunities for staff members of NAO in training programs conducted by the training institutions of the CAG.

Provided that the number of slots and the details of training courses will be subject to mutual approval.

#### **Article 6**

Each party will bear its own costs in relation to the implementation of this Memorandum. However, the Parties will mutually agree as to which party will bear the costs resulting from the activities covered by Article 5 of this Memorandum.



#### **Article 7**

The CAG agrees to depute or second his staff members at the request of NAO to perform short/long term assignments. The number of staff, duration and terms of deputation or secondment will be subject to mutual agreement, in compliance with the personal regulations applicable to the parties.

#### **Article 8**

This Memorandum may be amended or modified at any time by mutual written consent of the Parties.

#### **Article 9**

Any differences between the Parties arising out of the misinterpretation or the implementation of this Memorandum will be settled amicably between the Parties.

#### **Article 10**

Each party must keep confidential all the information shared/exchanged under this Memorandum.

The Parties agree that the provisions of this Article will continue to be binding between the Parties even after the termination of this Memorandum.

#### **Article 11**

The Parties intend to co-operate in good faith to achieve the Purpose. This does not create any legally binding rights or obligations but reflects the intentions of the Parties to work together in good faith to promote and monitor the agreed Purpose.





## **Article 12**

This Memorandum will come into force on the date of its signature and shall remain effective for a period of five years. Thereafter it may be renewed for similar further periods by mutual agreement of the Parties.

## **Article 13**

Either party may terminate this Memorandum by giving written notice to the other party of its intention to terminate this Memorandum of Understanding, at least thirty (30) days prior to the intended date of termination. The termination of this Memorandum will not affect the implementation of ongoing programmes, activities and/or projects under this Memorandum which have been determined by the Parties prior to the date of termination.

**Signed in the Kingdom of Bahrain on 27<sup>th</sup> August 2024 in three originals each in Arabic, Hindi and English languages, all texts being equally valid. In case of any divergence in interpretation of this Memorandum, the English text will prevail.**



**Girish Chandra Murmu,  
Comptroller and Auditor  
General of India**



**Shaikh Ahmed bin Mohammed Al Khalifa  
Auditor General, National Audit Office,  
Kingdom of Bahrain**



## مذكرة تفاهم

بين

ديوان الرقابة المالية والإدارية في مملكة البحرين  
ومكتب المراقب المالي والمراجع العام لجمهورية الهند

*Signature*

*Signature*

حيث إن ديوان الرقابة المالية والإدارية في مملكة البحرين، وعنوانه ص.ب 18222-  
المنامة - مملكة البحرين ويشار إليه فيما بعد بـ (NAO) ، والمراقب المالي والمراجع  
العام للهند، وعنوانه مكتب المراقب المالي والمراجع العام للهند، 9 دين ديال أوبادهيايا  
مارج، نيودلهي-110124 ويشار إليه فيما بعد بـ (CAG) .

ويشار إلى (NAO) و (CAG)، بشكل فردي "كطرف" وبشكل جماعي باسم  
"الطرفين".

وحيث تحدد مذكرة التفاهم هذه، نية ورغبة الطرفين في تعزيز التعاون وتطوير  
علاقاتهما الثنائية وتعزيز أنشطة التدقيق في بلديهما على أساس الصداقة والمصالح  
المتبادلة والتفاهم بينهما.

توصل الطرفان إلى التفاهمات الآتية:

### مادة 1

لن تؤثر هذه المذكرة على الالتزامات الناشئة عن الاتفاقيات الثنائية القائمة بين  
الطرفين.

### مادة 2

سيكون التعاون بموجب هذه المذكرة وفقاً للقوانين واللوائح المعمول بها في كلا البلدين.

### مادة 3

لا يجوز لأي من الطرفين التنازل عن أي من حقوقه أو التزاماته الناشئة بموجب هذه  
المذكرة، أو تفويضها إلى أي طرف ثالث، دون الحصول على موافقة خطية مسبقة من  
الطرف الآخر.

وعلى الرغم مما ورد أعلاه، يجوز للطرفين إشراك أطراف أخرى يمكنها المساهمة  
في دعم وتطوير أنشطة التعاون ضمن نطاق هذه المذكرة.

Mh

#### مادة 4

يشجع الطرفان التعاون المتبادل في مجالات التدقيق وتطوير المهارات المهنية لموظفي الطرفين، وتنسيق جهودهما في اجتماعات المنظمات العليا للرقابة المالية والمحاسبة الإقليمية والدولية.

#### مادة 5

يشجع الطرفان أنشطة التدريب وزيارات الخبراء وتبادل المعلومات الفنية ومخرجات البحوث في مجالات التعاون المحددة في المادة (4) من هذه المذكرة. ويوافق (CAG) على توفير فرص التدريب لموظفي (NAO) ضمن برامج التدريب التي تنظمها مؤسسات التدريب التابعة لـ (CAG)، على أن يخضع عدد المشاركين وتفاصيل الدورات التدريبية للموافقة المتبادلة بين الطرفين.

#### مادة 6

يتحمل كل طرف تكاليفه المالية الخاصة به فيما يتعلق بتنفيذ هذه المذكرة. ومع ذلك، للطرفين الاتفاق على تحديد الطرف الذي سيتحمل التكاليف المترتبة على الأنشطة المذكورة في المادة (5) من هذه المذكرة.

#### مادة 7

يوافق (CAG) على ندب أو إعاره موظفيه بناءً على طلب (NAO) لأداء مهام قصيرة / طويلة الأجل. ويخضع عدد الموظفين ومدة وشروط ندبهم أو إعارتهم لاتفاق الطرفين، وفقاً للأنظمة المعمول بها لدى كل طرف.

#### مادة 8

يجوز تعديل بنود هذه المذكرة أو الإضافة إليها بموافقة خطية باتفاق الطرفين.

#### مادة 9

يتم تسوية الخلافات التي قد تنشأ عن تنفيذ أو تفسير هذه المذكرة وديا بين الطرفين.

#### مادة 10

يجب على كل طرف الحفاظ على سرية جميع المعلومات المشتركة/المتبادلة بموجب هذه المذكرة.

ويتفق الطرفان على أن يظل حكم هذه المادة ملزما لكل منهما حتى بعد انتهاء هذه المذكرة.

#### مادة 11

يعتزم الطرفان تحقيق الغرض من هذه المذكرة طبقا لما اشتملت عليه وبطريقة تتفق مع ما يوجبه حسن النية لتعزيز ومراقبة الغرض المتفق عليه، دون أن يترتب على ذلك أية حقوق أو التزامات قانونية.

#### مادة 12

تدخل هذه المذكرة حيز التنفيذ من تاريخ التوقيع عليها وتظل سارية المفعول لمدة خمس سنوات، ويجوز تجديدها لمدد أخرى مماثلة باتفاق الطرفين.





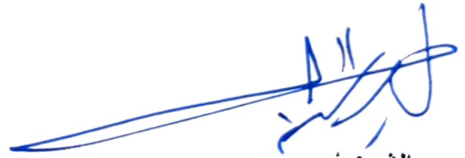
### مادة 13

يجوز لأي من الطرفين إنهاء هذه المذكرة عن طريق تقديم إشعار مكتوب إلى الطرف الآخر قبل ثلاثين (30) يومًا على الأقل من تاريخ الإنهاء المحدد. ولن يؤثر إنهاء هذه المذكرة على تنفيذ البرامج والأنشطة و/أو المشاريع قيد التنفيذ بموجب هذه المذكرة، والتي حددها الطرفان قبل تاريخ الإنهاء.

تم توقيع هذه المذكرة في مملكة البحرين بتاريخ 27 من أغسطس عام 2024 من ثلاث نسخ أصلية لكل من اللغات العربية والهندية والإنجليزية، ولجميع النصوص حجية متساوية، وفي حال الاختلاف يرجح النص الإنجليزي.



السيد جيريش شاندرا مورمو  
المراقب المالي والمراجع العام  
لجمهورية الهند



الشيخ أحمد بن محمد آل خليفة  
رئيس ديوان الرقابة المالية والإدارية  
مملكة البحرين